

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE JULHO DE 2019 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1423 / 1424)

Leia nesta edição

- AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO
- AVISOS SOBRE O CERTIFICADO DE APLICAÇÃO DO VALOR LIMITE PARA CUSTOS MÉDICO DE ALTO VALOR
- AVISO SOBRE OS DIAS QUE O POSTO DE CONSULTAS MÉDICAS EMERGENCIAIS DE HIKONE NÃO ESTARÁ ATENDENDO
- CURSOS PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE
- RECRUTAMENTO DE VOLUNTÁRIOS PARA AJUDAR A CUIDAR DE CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA
- OS CUIDADOS COM A INSOLAÇÃO
- EVENTOS DE VERÃO 2019 EM HIKONE
- ATIVIDADES DO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)
- ATIVIDADES PARA CRIANÇAS NO HIKONE BUNKA PLAZA 2019
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (JULHO)
- VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA E EXAME DE SOROLOGIA PARA ADULTOS



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

- **Na Prefeitura (provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar)**
De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka)**
Às segundas e sextas, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Favor ligar antes para confirmar a presença do intérprete.
- **No Hospital Municipal**
De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
- ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)

Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Código QR para acessar a homepage em português da cidade de Hikone.



Código QR para acessar nosso FB. Serviço de Convivência Multicultural de Hikone



**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA EM DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19:00 às 20:30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação Internacional de Hikone 0749-22-5931 Obs. De dezembro a fevereiro não tem aula ※ <i>Excepcionalmente no mês de agosto este curso não estará em funcionamento.</i>	¥100/ aula
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda a sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 070-5661-7345	¥200/ aula
Terças Quartas Sextas	8:30 às 9:50	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	SUMAIRU 070-5661-7345	¥200/ aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00



Publicação da versão traduzida:
 Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone
 Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima
 Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

INFORMAÇÕES GERAIS

AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO

★ Sobre o recolhimento de lixo no feriado de julho.

No dia 15 de julho (feriado) o centro recolherá normalmente o lixo dos bairros.

Porém, não aceitará lixos levados diretamente ao centro.

★ Para maiores detalhes, favor verificar o calendário de lixo.

★ Favor depositar o lixo na respectiva lixeira de seu bairro até as 8:00 do dia da coleta.

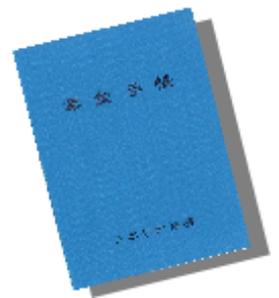
★ A tampinha e o rótulo das garrafas pet devem ser jogados no saco de Lixo Plástico e não no box de coleta de garrafas pet para reciclagem. Atenção, pois caso encontrar tampinhas e rótulos no box, a prefeitura não fará o recolhimento!

Informações Seisou Senta Tel 0749-22-2734

O SISTEMA DE ISENÇÃO OU DE REDUÇÃO DA TAXA DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

Quem não está em condições de pagar a taxa do seguro poderá solicitar o sistema de isenção ou redução da taxa. O órgão responsável avaliará a solicitação e enviará o resultado do pedido para o solicitante. É necessário fazer a renovação anual do pedido, mas é possível pedir para que ela seja feita de modo automático. A cobertura do seguro pensão é muito importante, pois numa eventualidade, o contribuinte terá direito de solicitar o seguro de pensão por invalidez, o seguro de pensão por morte do cônjuge, etc.

- Local de solicitação: prefeitura, setor Hoken Nenkin ka
- Período de validade da isenção/redução: de julho até junho do ano seguinte
Obs. É possível pedir a isenção/redução de até 2 anos retroativos.
- Início do atendimento: dia 1 de julho



SOBRE O CERTIFICADO DE APLICAÇÃO DO VALOR LIMITE PARA CUSTOS MÉDICOS DE ALTO VALOR

Quando os custos mensais de internação ou consultas ambulatoriais forem elevados, pode-se apresentar o Certificado de Aplicação do Valor Limite (GENDO GAKU TEKIYOU NINTEI SHO) no guichê de pagamento da respectiva instituição de saúde e, com isso, pagar somente o valor estipulado pelo Sistema de Tratamento Médico de Alto Valor. Mas atenção: esse sistema não pode ser aplicado para tratamentos médicos que não são cobertos pelo Sistema de Seguro Saúde Nacional.

É necessário fazer a solicitação do Certificado de Aplicação do valor limite para custos médicos de alto valor (GENDO GAKU TEKIYOU NINTEI SHO) quando for necessário.

Os custos que o filiado irá arcar utilizando o certificado serão estipulados de acordo com a sua idade e renda familiar.

Para os filiados no Seguro de Saúde Nacional, a solicitação é feita na prefeitura (Setor Hoken nenkin ka). É necessário apresentar o carimbo (inkan) e o cartão do seguro de saúde nacional.

As pessoas-alvo do Certificado de Aplicação do valor limite (GENDO GAKU TEKIYOU NINTEI SHO)

- Os filiados no Seguro de Saúde Nacional com idade até 70 anos.
Pessoas acima de 70 anos isentas do imposto municipal (todos os membros da família)

Quem já tem o certificado deverá realizar os seguintes trâmites de renovação:

- O atual certificado terá validade até o dia 31 de julho. Caso seja necessário utilizar o certificado a partir de agosto, deverá renová-lo na prefeitura.
- Para quem está filiado no seguro de assistência médica do idoso (kouki kourei sha iryou) não é necessário renovar o certificado. Para a pessoa cujos membros familiares permanecem isentos do imposto municipal será enviado o certificado em meados de julho.
- Para quem fez o pagamento integral dos custos médicos que ultrapassaram o limite básico.
➢ Fazer os trâmites de reembolso. Será necessário apresentar os recibos médicos originais.

A PARTIR DE 1 DE JULHO SERÁ PROIBIDO FUMAR CIGARROS NAS ESCOLAS, HOSPITAIS E REPARTIÇÕES PÚBLICAS. PEDE-SE A COLABORAÇÃO DE TODOS



ENVIO DO NOVO CARTÃO DE SEGURO SAÚDE DE ASSISTÊNCIA MÉDICA DO IDOSO (KOUKI KOUREI SHA IRYOU)

O envio será feito em meados de julho e a validade do cartão começa em agosto. A entrega será feita ao portador, necessitando de carimbo (inkan) ou assinatura para o seu recebimento.

ENVIO DO CERTIFICADO DA PORCENTAGEM DOS ENCARGOS PESSOAIS DO SEGURO DE CUIDADOS E ASSISTÊNCIA SOCIAL DA PESSOA IDOSA (KAIGO HOKEN)

Para quem já utiliza esses serviços, será enviado o novo certificado em meados de julho (para ser utilizado a partir de agosto). Favor apresentá-lo à coordenadora dos serviços de assistência do idoso, nas instituições que utiliza, etc.

Para quem utiliza o seguro kaigo hoken e recebe subsídio na compra de fraldas haverá alterações nos critérios de compra. Verifique no setor responsável.



AVISO DO CENTRO CÍVICO DE HIKONE

A partir de 1 de julho, o centro passará a fechar nas segundas-feiras. Até a nova data continuará fechando nas terças-feiras.

AVISO SOBRE OS DIAS QUE O POSTO DE CONSULTAS MÉDICAS EMERGÊNCIAIS DE HIKONE NÃO ESTARÁ ATENDENDO

O posto que atende nos domingos, feriados e no recesso de final e início de ano estará fechado em caráter excepcional nos DOMINGOS dos meses de setembro e outubro. Haverá atendimento nos dias de feriados (16/9, 23/9, 14/10, 22/10)

Veja abaixo os dias (domingos) que estará fechado.

Setembro: dias 1, 8, 15, 22, 29

Outubro: dias 6, 13, 20, 27

Pedimos a compreensão de todos. Observação: Aos finais de semana o Hospital Chuo de Hikone realiza atendimento médicos de rotina. Caso seja necessário, poderá utilizar os serviços de consulta deste hospital (Hikone Chuou Byouin, tel 23-1211)

Maiores informações Kenkou Suishin ka 24-0816

CURSOS PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

O objetivo do curso é apoiar o retorno ao trabalho de pessoas da terceira idade através do aprimoramento de habilidades laborais, facilitando, assim, a busca por emprego.

Tipos de curso

- Curso de Computação Básica
- Curso de Técnicas de Jardinagem
- Curso de Atendimento para Serviços de Apoio à Vida Diária
- Curso de Técnicas de Limpeza de Escritórios e Organização de Espaços Físicos

Pessoas-alvo: Pessoas que moram na província de Shiga com idade acima de 58 anos

Custo: Gratuito (não cobre gastos de transporte, almoço e outros de conteúdo pessoal)

Favor entrar em contato para obter outras informações como local do curso, vagas, período do curso, inscrições, entrevistas.

Informações e inscrições: Shiga ken Shiruba Jinzai Senta Rengou kai (Federação do Centro de Recursos Humanos da Terceira Idade de Shiga)

Endereço: 〒520-0054 Otsu shi Osaka1-1-1 Tel 077-525-4128 FAX 077-527-9490

Para fazer a inscrição: Adquira o Formulário de Inscrição no Hello Work mais perto de sua casa ou no Shiruba Jinzai Senta, preencha e envie por FAX ou por correio conforme o endereço acima.

RECRUTAMENTO DE VOLUNTÁRIOS PARA AJUDAR A CUIDAR DE CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA

Recrutam-se voluntários em instituições sociais para ajudar a cuidar de crianças com deficiência durante as férias de verão.

Período de trabalho voluntário: de 20 de julho à 27 de agosto

Local: nas instituições localizadas em Hikone, Koura, Toyosato, etc

Sobre maiores detalhes como horário e endereço, favor entrar em contato.

Para ser voluntário é necessário ter mais de 15 anos e interesse em trabalhar com crianças deficientes

Período de inscrição: 1 a 19 de julho

Inscrições e informações: Setor Shougai Fukushi ka da Prefeitura de Hikone

Tel. 27-9981 FAX 30-9231

e-mail shogaifukushi@ma.city.hikone.shiga.jp

Favor informar o nome, endereço e telefone.

RECRUTAMENTO DE CORREDORES PARA O TRANSPORTE DA CHAMA OLÍMPICA EM SHIGA

O transporte da chama começará no dia 26 de março de 2020 a partir da província de Fukushima e irá percorrer todo o Japão. A previsão de passagem da chama olímpica em Shiga é nos dias 28 e 29 de maio. O recrutamento corredores é para esses dias.

Vagas: 32 pessoas (em toda a província)

Período de inscrições: de 1 de julho a 31 de agosto

Modo de inscrição: Através da internet na homepage exclusiva para este evento.

Tokyo 2020 orimpiku seika riree Shiga ken

Tel. 050-003-095 (de segunda à sexta das 9:30 até 17:30, exceto feriados)

OS CUIDADOS COM A INSOLAÇÃO



A insolação ocorre principalmente no verão devido às altas temperaturas e à umidade do ar. É muito importante tomar os devidos cuidados tanto fora como dentro de casa. O aumento da temperatura poderá causar um desequilíbrio entre os líquidos e os sais minerais do corpo. Caso isso ocorra, o organismo não conseguirá equilibrar a temperatura corporal, desencadeando vários sintomas como tontura, enjôo, cansaço, etc e, em casos mais graves, até mesmo convulsão e perda de consciência.

É necessário tomar muito cuidado, pois mesmo dentro de casa e sem fazer grandes atividades há riscos de insolação.



Atenção redobrada para:

★Pessoas idosas: a pessoa idosa não consegue controlar adequadamente a sua temperatura corporal e costuma sentir menos calor. Por isso, os sintomas podem piorar rapidamente sem que a pessoa perceba, apresentando risco à sua vida.

Quando a pessoa idosa não estiver bem de saúde, a família ou os vizinhos devem ficar por perto prestando atenção.

Caso a insolação se agrave, a pessoa poderá ficar inconsciente, ter perda das funções motoras e falecer. Quando perceber as seguintes situações, chame imediatamente a ambulância:

- Não consegue beber água sozinho, sensação de letargia, cansaço extremo, não consegue se movimentar;
- Perda da consciência, não apresenta reação a estímulos, apresenta convulsões.

★ INSOLAÇÃO NAS CRIANÇAS



O sistema que regula a temperatura corporal nas crianças ainda não está totalmente desenvolvido. Por isso, assim como os idosos, são necessários muita atenção e cuidados.

Observe constantemente a criança, ofereça líquidos para hidratá-la e faça com que durante o dia ela tenha um período de descanso. Os cuidados como deixar a parte nutricional em ordem com refeições balanceadas e a prática de exercícios físicos no dia a dia também são muito importantes para enfrentar as temperaturas elevadas. O físico da criança deve ser desenvolvido através de diversas brincadeiras e, assim, tornando-se capaz de enfrentar o calor do verão com muita saúde e disposição.

★ INSOLAÇÃO NAS PESSOAS ADULTAS

A prática de esportes, o trabalho em locais externos etc. podem causar insolação mesmo nos jovens. Quando sentir-se mal, não faça cerimônia e busque encerrar as atividades.

★ OS CUIDADOS QUE DEVEM SER TOMADOS EM CASO DE SINTOMAS DE INSOLAÇÃO

- Transferir a pessoa para um local fresco, desapertar as suas roupas e deixá-la em repouso.
- Ligar o ar condicionado e utilizar o ventilador ou leque para que o vento entre em contato com o corpo, esfriando-o.
- Caso ela tenha condições de beber, ofereça água aos poucos.

OS PONTOS BÁSICOS DE PREVENÇÃO CONTRA A INSOLAÇÃO

- Ingerir líquidos constantemente.
- Manter a temperatura do ambiente interno da casa em 28°C utilizando o ar condicionado junto com o ventilador.
- Checar cuidadosamente a temperatura do ambiente interno da casa.
- Ao sair de casa, usar roupas leves e frescas, proteger-se do sol utilizando chapéu e guarda-sol.
- Fazer uma alimentação balanceada.

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	21 de julho	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinja</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
O campus da Universidade Estadual de Shiga estará aberto para visitas	20 e 21 de julho	Das 9h as 15h	Universidade Estadual de Shiga Hassaka cho	Vários eventos, tour para conhecer o campus, consultas individuais, etc.
Concurso de Oratória Unesco Hikone	7 de julho (dom)	13h às 15h	Daigaku Sateraito Plaza All Plaza Hikone 6º andar	Concurso de oratória para crianças com raízes estrangeiras que frequentam as pré-escolas ou estudam nas escolas primárias e fundamental 2 japonesas

★★★EVENTOS DE VERÃO 2019 EM HIKONE★★★

✚ **PRAIA DE MATSUBARA**
Aberta ao público a partir do dia 20 de julho (sábado) a 18 de agosto (dom)
Pedimos que obedeçam as regras para que todos possam usufruir do local com tranquilidade e segurança.

✚ **42º COMPETIÇÃO DO HOMEM PÁSSARO**
Local: Praia Matsubara
Competição de inventos voadores sem utilização de motores pilotados por pessoas
Datas: **27 de julho (sábado)**
28 de julho (domingo)

✚ **Fogos de Artíficos do Festival de Verão Takamiya**
Data: 14 de julho (domingo) a partir das 20h

✚ **Festival das noites de verão SAMA NAITO FESUTIBARU**
Local: Centro comercial da cidade (Ginza, Chuou, Hashimoto, Nobori machi)
Data: dia 3 de agosto (sábado) das 17:00 às 21:30
Barracas de vendas diversas, eventos variados



✚ **FESTIVAL HIKONE YUKATA MATSURI**
Local: Rua do Castelo (Yume kyoubashi kyasuru road)
Data: dia 10 de agosto (sábado) das 15:00 às 21:30
Eventos e barracas diversas! Para os participantes com trajés japonês típico (yutaka) haverá sorteios de prêmios variados.

✚ **HIKONE MANTOU NAGASHI-**
Festival de origem budista na qual lanternas são soltas nas águas do Rio Serikawa
Local: Ao longo do Rio Serikawa (da ponte Seri-bashi~Gosanjo-bashi)
Data: 6 de agosto (terça) das 18:30 às 20:30

Informações(somente em japonês):

Divisão de Turismo da prefeitura de Hikone (Kankou Kikaku-ka) **Tel. 30-6120**
Associação de Turismo de Hikone (Hikone Kankyo Kyokai) **Tel. 0749-23-0001**

ATIVIDADES DO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)

Informações e inscrições: tel 28-3645

FAX 28-3646

Aula de Astronomia: Observação das estrelas no céu de verão

- Data: dia 5 de julho das 19:30 às 21:00
- Alvos: todos que tenham interesse no assunto (crianças pré-escolares e estudantes do curso primário devem vir acompanhados dos pais)
- Vagas: 25 Custo: 300 ienes (gratuito para crianças pré-escolares)
- Inscrições: de 22 de junho até 3 de julho nos contatos acima ou diretamente no local
O evento será cancelado em caso de chuva. Fazer a confirmação depois das 16:00.

Aulinha para criança: Confeção de cadeira em miniatura

- Data: dia 28 de julho das 13:30 até 15:00
- Alvos : estudantes do curso primário e fundamental 2 (crianças do primário devem vir acompanhadas dos pais) Vagas: 15 Custo: 500 ienes
- Inscrições: de 6 a 17 de julho nos contatos acima ou diretamente no local

ATIVIDADES PARA CRIANÇAS NO HIKONE BUNKA PLAZA 2019

Hikone Bunka Plaza Tel 0749-27-5200

FAX 0749-26-8602

Dia 20 de julho

★ Tour de bastidores: Você irá conhecer os bastidores dos palcos de apresentações

Horário: 10:30 às 12:00 e das 13:30 às 15:00

Local: Bunka Plaza, Grand Hall

Vagas:20

★ Artes com arame: confecção de trabalhos artísticos

Horário: das (10:00 às 10:30), (10:45 às 11:15), (11:30 às 12:00), (13:00 às 13:30), (13:45 às 14:15), (14:30 às 15:00)

Local: Bunka Plaza, Sala de Estudos No 3

Crianças-alvo: estudantes a partir do curso primário

Vagas: 10

★ Work Shop: Fazer um desenho enorme no chão

Horário: das 10:00 às 11:30, 13:30 às 15:00

Local: Bunka Plaza, Salão Oval

Crianças-alvo: Estudantes a partir do curso primário Vagas: 25

Obs. Pedimos que venham devidamente prevenidos contra a insolação

Dia 21 de julho

★ Confeção de bonecos de fantoches: Confeccionar e brincar!

Horário: das 10:00 às 11:00, 13:00 às 14:00

Local: Bunka Plaza, Lobby de Exposição

Crianças-alvo: a partir de 3 anos

Vagas: 20

★ Work Shop de dança por Fujita Yoshihiro da famosa Companhia de dança Condors

Horário: das 10:15 à 11:45, 13:15 às 14:45

Local: Bunka Plaza, Messe Hall

Crianças-alvos: estudantes a partir do curso primário

Vagas: 30

★ Work Shop de instrumentos musicais: vamos brincar e cantar ao som de diversos instrumentos musicais

Horário: das 10:30 às 11:30, 13:30 às 14:30

Local: Bunka Plaza, Ecohall

Crianças-alvo: estudantes a partir do curso primário Vagas: 30

Dias 20 e 21 de julho (gratuito)

★ Work Shop de violão

Horário: das 10:00 às 12:00

Local: Bunka Plaza, Sala de Ensaio 1

Crianças-alvo: estudantes a partir do curso primário

Vagas: 30 Obs. Participação nos 2 dias

★ Experimentos com papel: Confeção de objetos utilizando papel

Horário: das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 15:00

Local: Bunka Plaza, Sala de Estudos No 2

Alvos: pessoas que consigam usar tesoura com habilidade e segurança

Não é necessário reserva

★ Confeção de um globo terrestre só seu

Horário: das 10:00 às 12:00,
13:00 às 15:00

Local: Bunka Plaza,
Sala de Estudos No 2

Crianças-alvo: a partir de 3 anos

Vagas: 100 Não é necessário reserva

Dia 31 de julho (pago)

Confecção de óculos próprios para observação do sol e lançamento de um foguete modelo

Local: Bunka Plaza, Eco hall

Horário: das 10:00 às 15:30 (recepção começa às 9:30). Haverá pausa para almoço.

Crianças-alvo: estudantes a partir do curso primário

Obs. Estudantes de até a 2ª série do primário necessitam de acompanhantes com idade equivalente ao ensino médio ou mais

Vagas: 50

Custos: 1,000 ienes

Inscrições: Hikone Bunka Plaza por telefone (preenchimento conforme ordem de inscrição).

Dia 17 e 24 de junho está fechado

Colaboração: JAXA Centro de Educação Espacial

ATIVIDADE PARA CRIANÇA NO HIKONE SAN PARESU

① Confecção de objetos luminosos utilizando o YOSHI (espécie de planta que cresce no Lago Biwako)

Data: 21 de julho das 13:30 às 15:30

Vagas: 20 crianças (de acordo com a ordem de inscrição)

Custos: Gratuito

② Curso experimental de robótica

Data: 4 de agosto das 13:00 às 15:00

Vagas: 10 crianças (de acordo com a ordem de inscrição)

Custos: 300 ienes

Hikone San Paresu: em Koizumi cho 648-3

Inscrições: diretamente no local

Informações: tel 26-7272 FAX 26-7377



BEM-VINDOS AO BRASIL

Como vivem os descendentes de japoneses no Brasil?

A imigração japonesa no Brasil teve início em 1908, quando o navio Kasato-Maru levou 781 pessoas para a região sudeste do país. Os primeiros imigrantes japoneses trabalharam em cafezais, enfrentaram duras condições de trabalho e dificuldades de se comunicar em português. Passados mais de 110 anos dessa data, como vocês acham que vivem os descendentes de japoneses no Brasil?

A despeito das dificuldades iniciais, com muita garra e força de vontade, os primeiros imigrantes começaram a se organizar em colônias, criaram jornais e escolas próprios e pouco a pouco foram se integrando ao Brasil e à sua cultura. Como sempre valorizaram a educação, incentivaram seus filhos e netos a ingressar em faculdades. Desta forma, atualmente é muito comum ver descendentes de japoneses ocuparem posições de prestígio na sociedade brasileira, tais como médico, advogado ou engenheiro.

Paralelamente, os descendentes também têm a preocupação de manter viva a cultura de seus ancestrais. As associações nipo-brasileiras frequentemente realizam festivais, concursos de karaokê e encontros esportivos (undoukai). Além disso, buscando a manutenção dos laços com a terra de seus ancestrais, os nipo-brasileiros também são grandes difusores da cultura japonesa no Brasil. Graças a eles, esportes como o karatê e o judô se tornaram populares e os restaurantes japoneses fazem muito sucesso no país.

Já dentro de casa, aspectos da cultura oriental como o esforço nos estudos e o respeito aos mais velhos permanecem. Além disso, ainda que os descendentes tenham se adaptado à alimentação no Brasil eles continuam comendo comidas japonesas com certa frequência. Muitas vezes, o que há nas famílias nipo-brasileiras é uma mistura das duas culturas. É comum ver o arroz japonês misturado ao feijão brasileiro, o onigiri como acompanhamento de churrasco e doces japoneses servidos em ocasiões festivas junto com sobremesas brasileiras. É uma mistura muito gostosa! Você não gostaria de experimentar?

CIR DE HIKONE JULIA OKAMOTO

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Os serviços de consultas abaixo são em sua maioria somente em japonês. Portanto, para utilizá-los será necessário levar junto consigo um intérprete. Atenção, pois alguns serviços requerem agendamento de horário. Para maiores informações, favor entrar em contato com a prefeitura.

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p>Consultas sobre legislação</p> <p>(Associação de Advogados de Shiga)</p>	<p>26 de julho Das 13h às 16h</p> <p>Necessário reserva</p>	<p>Prefeitura Provisória All Plaza 3º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p>Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398</p>	<p>Reserva: 17 de julho a partir das 8:30 da manhã.</p> <p>As vagas são para 6 pessoas (a cada dia de consulta) por 30min</p> <p>Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</p> <p>* As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p>Consultas sobre Saúde Mental e Bem-estar Social (Seishin Hoken Fukushi Soudan)</p>	<p>19 de julho Das 13h às 15h</p>	<p>Centro de Saúde Público de Hikone (Hikone Hokenjo) Wada cho</p> <p>Tel. ☎ 21-0283</p> <p>Fax: 26-7540</p>	<p>Para pessoas com problemas emocionais e suas famílias. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.</p> <p>Necessário reservar</p>
<p>Consultas sobre isolamento social (hikikomori soudan)</p>	<p>11 de julho Das 15h às 17h</p> <p>18 de julho Das 11h às 17h</p>		<p>Atendimento médico (psiquiatra), de saúde pública, para maiores de 16 anos e que estejam passando por essas dificuldades.</p> <p>Necessário reservar</p>
<p>Sobre alcoolismo (Arukooru soudan)</p>	<p>5 de julho Das 14h às 16h</p>		<p>Para a própria pessoa se consultar ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.</p> <p>Necessário reservar</p>
<p>Consultas gerais para crianças e jovens</p>	<p>De segunda a sexta Das 10h até 12h 13h até 17h</p>	<p>Centro de Assistência Social (Fukushi Senta) 3º andar Hirata cho</p>	<p>Para crianças e jovens que enfrentam dificuldades na convivência social e outros problemas, acabando por se isolar e se afastar do trabalho, da escola, do convívio familiar, etc</p> <p>Indicado fazer reserva : Tel 47-3001 (Kodomo Wakamono Sougou Soudan Senta) ou no Setor Kodomo Wakamono ka Tel 49-2251 FAX 26-1768</p>
<p>Consultas sobre Direitos Humanos</p>	<p>Dia 3 e 17 de julho Das 13h as 15h</p>	<p><i>Prefeitura Provisória</i> All Plaza 4º andar <i>Sala de consultas</i></p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p>Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242</p>
<p>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</p>	<p>De segunda a sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h</p>	<p>0570-090-911 Telefone próprio para consultas</p>	<p>Idiomas acessíveis: chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos</p>
<p>Consultas sobre criança e família (Kodomo katei Soudan)</p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)</p>	<p>Fukushi Senta – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768</p>	<p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).</p>

Consultas sobre ijime (Ijime hotline)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	Comitê de Educação de Hikone Sala de Apoio escolar e medidas contra ijime (Gakkou shien Ijime taisaku shitsu)	Telefone exclusivo 0749-24-7977 A própria pessoa, a família, amigos...qualquer pessoa poderá se consultar! Será atendido por especialista no assunto.
Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/déficit de atenção, etc)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) Tel 0749-26-8282	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estejam preocupados com algum problema. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários. Necessário fazer reserva por telefone ou indo diretamente ao centro
Consultas sobre problemas de linguagem	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15		Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares. Necessário reservar horário por telefone ou indo diretamente ao centro
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda a sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). Pede-se, caso possível, fazer um resumo sobre o Conteúdo a ser consultado. Dessa forma será possível auxiliar com maior rapidez.
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda a sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer	<u>17 de julho</u> 13h30 às 15h30	Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3	Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar. Necessário marcar pelo telefone até um dia antes da data Tel 0749-22-6050 Shiritsu Byouin soudan shien senta
Consultas sobre imóveis desocupados (AKIYA)	Dia 16 de julho Das 9h00 às 17h00	Prefeitura Provisória 4º andar (All Plaza Hikone), Sala de Consultas Favor comparecer primeiro no Setor Kensetsu Jutaku ka (setor que cuida das moradias municipais) 3º andar	Este é um serviço mensal de consultoria realizado pela Secretaria Municipal de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Público alvo: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar e fazer uso desses imóveis. Vagas: 7 pessoas (de acordo com a ordem de inscrição). O tempo de consulta disponível será de 30 min/pessoa Inscrições: por telefone ou e-mail. Necessário dados como nome, meio de contato, horário que deseja se consultar. Data limite de inscrição: até dia 12 de julho Telefone 23-2123 e-mail info@hikone-akiya.com

SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Mamães, não se esqueçam de levar seus filhos para prestar os exames! Aproveite também para verificar se as vacinações estão em dia ou tirar outras dúvidas.

Local: As consultas são realizados no *Kusunoki Senta* (Centro de Saúde Pública Kusunoki ao lado do Hospital Municipal) **Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870 O horário de recepção :** das 12:45 às 14:00

- Não esqueça de levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi techo*) e o Questionário de Saúde da criança preenchido.
- Leve escova dental para os exames de 1 ano e meio, 2 anos e meio, 3 anos e meio.
- Para crianças de 2 anos e meio: Fazer em casa o teste de audição (teste do sussurro) e leve o resultado no dia do exame.
- Para crianças de 3 anos e meio: haverá exame de vista e de urina (colher a **primeira urina na manhã**, colocar num **vidrinho limpo** e levar).
- ➔ Não são enviado avisos pessoais sobre os exames, portanto verifique na Caderneta de Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku techo*) as datas e o que deverá levar.

CONSULTA DO MÊS DE JULHO

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	16	De 1 a 15 de março de 2019
	30	De 16 a 31 de março de 2019
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	10	De 1 a 15 de setembro de 2018
	17	De 16 a 30 de setembro de 2018
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	12	De 1 a 15 de dezembro de 2017
	19	De 16 a 31 de dezembro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de dezembro de 2016
	18	De 16 a 31 de dezembro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de dezembro de 2015
	22	De 16 a 31 de dezembro de 2015

CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para dar todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
2 e 25 de julho	<i>Centro Kusunoki, 1º andar</i> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)

Obs. A nutricionista estará disponível no dia 26 de julho

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

EXAMES PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar (Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 10 de julho Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.



Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816

VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA PARA ADULTOS E EXAME DE SOROLOGIA

~Gratuita para pessoas do sexo masculino nascidos entre 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979~

- Somente quando o resultado do exame de sorologia indicar ser necessária a vacinação
- Necessário que preste primeiro o exame de sorologia. Para as pessoas-alvo serão emitidos os cupons gratuitos.
- Serão enviados os cupons gratuitos no final de junho para as pessoas-alvo do sexo masculino nascidos no período de: 2 de abril de 1972 a 1 de abril de 1979
- Neste ano fiscal, as pessoas-alvos do sexo masculino nascidos entre 2 de abril de 1962 à 1 de abril 1972 não vão receber os cupons gratuitos, porém caso tenha interesse deverá entrar em contato com o setor responsável (Kenkou Suishin ka) para que o cupom seja emitido.

Período de validade dos cupons Até 29 de fevereiro de 2020

Como prestar o exame e fazer a vacinação

Diretamente nas instituições médica autorizadas (a lista está na homepage do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar do Japão). No dia do exame levar o cupom de exame gratuito, um documento de identificação pessoal (zairyu card, carteira de motorista, cartão mai namba).

EXAMES GERAIS DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS (shimin kenkou shinsa)

São exames para prevenir doenças causados pelos hábitos de vida não saudáveis (sedentarismo, má alimentação, etc). Hipertensão arterial, diabetes, obesidade, aumento de colesterol, doenças cardíacas, AVC, etc. se estabelecem de modo silencioso, por isso é muito importante prestar esses exames.

Informações: (setor kenkou suishin ka (Kusunoki senta, 2º andar, ao lado do hospital municipal de Hikone))

Tel. 0749-24-0816

- Os exames têm custos
- Realizados somente nos postos de exames itinerantes (veja quadro)

CONTEÚDO

Os exames podem feitos pelas pessoas que se encaixam num dos seguintes perfis:

- ① Nascidos entre 1 de abril de 1980 e 1 de abril de 2001
- ② Nascidos antes de 31 de março de 1980 e que recebem o amparo social (seikatsu hogo), incluso aqueles que moram em Hikone mas que não têm registro de endereço.

EXAMES GERAIS DE SAÚDE: peso e altura, medição da circunferência abdominal, questionário de saúde, medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, exame com clínico geral e outros conforme a necessidade.

EXAME DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE PULMÃO:

Para as pessoas nascidas antes de 31 de março de 1979

EXAME DE PESQUISA DO VÍRUS DA HEPATITE

- ① Idades alvos: 40, 45, 50, 55, 60 anos que nunca prestaram esse tipo de exame na cidade de Hikone.
- ② Para a pessoa alvo foi enviado o aviso sobre o exame no final de maio
- ③ As pessoas que não se encaixam nas idades acima e no passado nunca prestaram esse exame em Hikone. É necessário que faça a reserva por telefone uma semana antes da data do exame.

Tel. 0749-24-0816 ou FAX 24-5870 Setor Kenkou suishin ka

Postos de exames itinerantes

Data do exame	Local dos exames	Horário de recepção
10 de julho	Nishi Chiku Koumin-kan	9h30 às 11h
12 de julho	Higashi chiku koumin-kan	
17 de julho	Mizuho Bunka Senta	9h às 11h
18 de julho		9h30 às 11h
23 de julho	Kusunoki Senta (à tarde somente para mulheres)	13h às 14h30
		9h30 às 11h
31 de julho	Kita Roujin Fukushi Senta (Hapinesu Hikone)	9h30 às 11h
2 de agosto	Gurin pia Hikone	
6 de agosto	Kawase Chiku Kouminkan	

Obs. As pessoas com idade entre 40 e 74 anos podem prestar os exames de saúde de forma gratuita seja em postos itinerantes (não é necessário reserva) ou numa instituição médica autorizada (necessário reservar).

As pessoas acima de 74 anos devem prestar os exames gratuitos exclusivamente nas instituições médicas (necessário reservar).

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER (Exames nos postos itinerantes)

Você poderá prestar esses exames com custos mínimos! Não deixe de fazê-los. As reservas dos exames para os meses de agosto e setembro começam no dia 1 de julho.

Faça a inscrição até uma semana antes da data de exame desejada.

- Necessário fazer reserva (nos primeiros dias, a linha poderá estar muito congestionada. Caso possa, utilize também o serviço de Fax ou compareça diretamente no guichê do setor (Kusunoki senta, 2º andar, ao lado do hospital municipal de Hikone).
- O preenchimento das datas será por ordem de inscrição
- Os custos dos exames de prevenção
 - ➔ do estômago, cólon, mama, colo uterino: 500 ienes
 - ➔ pulmão (somente RX de tórax): 200 ienes (a partir de 1 de outubro passará a custar 300 ienes)
 - ➔ Quem quer prestar apenas o exame de prevenção contra câncer do pulmão, não é necessário reserva.

TELEFONE ESPECIAL PARA RESERVA DE EXAMES CONTRA CÂNCER
TEL 0749-24-3719 Fax 0749-24-5870

Programação dos exames contra câncer ○ Masculino ● Feminino

Data		Horário	Local	estômago	intestino	pulmão	mama	Colo uterino	Exame de saúde geral do cidadão
Mês	Dia								
8	28	M	Kusunoki senta (ao lado do Hospital Municipal)		●	●	●	●	●
9	3	T			●	●	●	●	●
	10		○	○	○				
	14		●	●	●	●	●	●	
	26		Hikone Bunka Plaza	●	●	●	●	●	●
	27		Kusunoki Senta	●	●	●	●		

CUIDADO COM A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR

O verão quente e úmido do Japão favorece o aumento das bactérias que causam a intoxicação alimentar. Muitas vezes não há como saber se o alimento está apto ao consumo apenas olhando a cor e sentindo seu cheiro. Observe os 3 pontos abaixo e vamos nos prevenir contra a intoxicação alimentar!

1. Evitar que as bactérias entrem em contato com os alimentos

- Lave bem as mãos antes de cozinhar
- Lave as mãos sempre que tocar em alimentos como carnes, peixes e ovos
- Desinfete bem a faca e a tábua onde cortou as carnes e peixes. Utilize outra tábua para cortar os vegetais.
- Lave bem as mãos depois de usar a toalete, assoar o nariz, ter contato com animais de estimação, etc.

2. Evitar a proliferação das bactérias

- Adquirir produtos frescos e sempre guardá-los na geladeira
- As bactérias se proliferam nas comidas preparadas mesmo dentro da geladeira. Portanto consuma-as rapidamente!



3. Eliminar as bactérias

- Cozinhar completamente os alimentos até o seu interior (acima de 75°C por mais de 1 minuto)
- Ao requeimar caldos, deixe ferver bem
- Ao consumir vegetais crus, lave-os bem em água corrente
- Desinfete bem as tábuas e panos utilizando produtos como água sanitária (Hyohakuzai) ou com água quente. E seque bem no sol.

のりしろ



料金受取人払郵便



差出有効期限
令和2年6月
30日まで

5 2 2 8 7 9 0

彦根市元町4番2号

彦根市役所

企画振興部 まちづくり推進室

「市政への意見・提言」

係 行



やまおり

次のとおり封筒を作ってください

- ①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
- ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
- ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

CARTA AO PREFEITO



Duas vezes ao ano, a Prefeitura de Hikone através deste informativo pede aos seus moradores para que enviem suas sugestões e reivindicações diretamente ao prefeito.

Utilize o modelo anexo para escrever, recorte, cole e envie via correio. Não há necessidade de selar. O envelope é válido até o dia 30 de junho de 2020.

As sugestões recebidas serão lidas pessoalmente pelo prefeito e depois repassadas aos setores responsáveis para que sejam respondidas por carta ou telefonema. Pedimos a compreensão de todos, pois poderá levar aproximadamente 1 mês para que sejam respondidas.

Portanto, aqueles que quiserem obter resposta, não se esqueçam de preencher o nome, endereço e telefone.

Preencha seguindo o modelo abaixo

Poderá fazer as sugestões e reivindicações também através da Homepage de Hikone.

Maiores informações

Setor *Machizukuri suishin ka* (Setor responsável pelo planejamento urbano)

Tel 30-6117

Fax 22-1398

E-mail

machizukuri@ma.city.hikone.s.higa.jp

